

This is not the version of record. The published version of Chan, JJ (2020) In such a chase... PROVA, 5, pp. 16-17 can be found at

<http://www.provarca.com/prova-journal-2/prova-5/>

在那樣的追逐中
在那樣的競賽中
有時我躺下
為自己的片刻喘息感到罪惡
覺得這個世界為了我而停頓

快點啦...

但同時
有時候
這個世界提醒我
我走得太快了

鄰近我長大的地方
有個大型的購物中心
可以說在附近的城鎮中
很有名氣的

當我還小的時候
裡面有個遊樂中心
五顏六色閃閃發亮
在它的入口玻璃門上
掛著一條巨大的
機器電動魚

興奮地想看那條魚
我會跑向那自動門
跑得好快
門還來不及打開
足夠讓我從門縫間擠過

唐突地停下腳步
我站在門前等著它
慢慢、慢慢地打開
吸力的聲音
以及暖氣的熱氣
歡迎著我

最近我向其他人提起
那隻電動魚
但沒有任何人
記得它
我找不到任何證據證明它曾經存在過

真有趣
之後在遊樂中心關閉後
我試著複製那唐突的中止
在家附近
有一個很大的超級市場
內部被設計成如老市場的樣子
但充斥著潮濕的瓷磚味道
以及冷生肉的味道
那裡很暖
我們有時會在週日時來到這裏，在餐館吃西餐

我記得
回顧起來，或許是種抗議
我會用我的腳跟
營造那急促的停止
那旋轉門

那一秒，時間會停止
我們都等著那門再次轉動
讓我們能繼續
我們的人生
那一瞬間，我們停下
什麼事都不能做
哪裡都不能去
互相看著彼此

In such a chase,
in such a race
there are days when I recline back,
feeling guilty of my rest,
feeling that the world is waiting for me.

Hurry up kid...

But then,
there are times
that the world reminds me,
that I'm moving too quickly.

Close to where I grew up
there is a large shopping centre.
It can be said, that it is famous
throughout the neighbouring towns.

When I was younger
there was arcade in there
bright with coloured lights
and above its glass entrance
hung an enormous
animatronic fish.

Excited to see the fish,
I'd run up to the automatic doors
so quickly
that they were yet to open
enough for me to squeeze through.

Coming to an abrupt stop,
I would have to stand and await their
slow slow parting
And the sound of the suction
and the hot blow of the heating
to welcome me.

I spoke to someone recently
about that fish
and no one else
remembers it
I can't find any evidence that it ever existed.

So Funny.

Later, after the arcade had closed down.
I tried to replicate that abrupt stop.
Closer to home,
there is a large supermarket.
Inside, it was designed to look like an old market,
but gone was the smell of wet tiles and cold meats.
It was warm.
We used to come here for Sunday Dinner sometimes, in the café.

I remember.
In retrospect, perhaps it was in protest
that I would use the heel of my foot
to bring to a jerking stop
... the revolving doors.

For a second, time would stop.
We all waited for the door to move again
to let us carry on
with our lives.
For a moment, we stopped
with nothing to do
nowhere to go,
looking around at each other.